

## GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

|                                                                                   |                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ders Adı / Course Name                                                            | Turkish English Translation / Turkish English Translation     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Ders Kodu / Course Code                                                           | İNG304                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Ders Türü / Course Type                                                           |                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Ders Seviyesi / Course Level                                                      | Bachelor Degree / Bachelor Degree                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Ders Akts Kredi / ECTS                                                            | 5.00                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)              | 3.00                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)                        | 0.00                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)                    | 0.00                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Dersin Verildiği Yıl / Year                                                       | 3                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Öğretim Sistemi / Teaching System                                                 | Normal Education / Normal Education                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Eğitim Dili / Education Language                                                  | English / Turkish                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses                                   | Yok                                                           | None                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Amacı / Purpose                                                                   | Türkçe yazılan farklı metin türlerini İngilizce'ye çevirmek.  | This course aims to raise students' awareness to basic theories of translation and approaches to translating from Turkish to English texts from various sources. Students will learn different ways of translating a text through contrastive analysis as well as the role of translation in language learning. |
| İçeriği / Content                                                                 | Türkçe yazılan farklı metin türlerinin İngilizce'ye çevirisi. | Translation of texts written in Turkish into English.                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations                        | Yok                                                           | None                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Staj Durumu / Internship Status                                                   | Yok                                                           | None                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading | Farklı metin türleri                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)                                |                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

### ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

|   |                                                                                                               |                                                                                                                    |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Öğrenciler, Türkçe'den İngilizce'ye çeviri yaparken temel kuram yaklaşımlar konusunda farkındalık kazanırlar. | Raises awareness to basic theories of translation and approaches to translating from Turkish to English is raised. |
| 2 | Öğrenciler karşılaştırmalı analiz yolu ile bir metnin farklı çevirilerini öğrenirler.                         | Learns different ways of translating a text through contrastive analysis.                                          |
| 3 | Öğrenciler çevirinin dil öğretimindeki rolü hakkında farkındalık kazanırlar.                                  | Learns the important role of translation in language learning.                                                     |

### HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

| Hafta / Week |                                |          |     |                                                          |                           |
|--------------|--------------------------------|----------|-----|----------------------------------------------------------|---------------------------|
| 1            | Teorik Dersler / Theoretical   | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|              | Çeviri yöntemleri              |          |     |                                                          |                           |
|              | Translation methods            |          |     |                                                          |                           |
| 2            | Teorik Dersler / Theoretical   | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|              | Karşılaştırmalı çeviri analizi |          |     |                                                          |                           |
|              | Contrastive analysis           |          |     |                                                          |                           |
| 3            | Teorik Dersler / Theoretical   | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|              | Gazete haberleri çevirisi      |          |     |                                                          |                           |
|              | Translation of news            |          |     |                                                          |                           |
| 4            | Teorik Dersler / Theoretical   | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|              | Gazete haberleri çevirisi      |          |     |                                                          |                           |
|              | Translation of news            |          |     |                                                          |                           |
| 5            | Teorik Dersler / Theoretical   | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|              | Kısa öykü çevirisi             |          |     |                                                          |                           |
|              | Translation of short stories   |          |     |                                                          |                           |

|    |                                            |          |     |                                                          |                           |
|----|--------------------------------------------|----------|-----|----------------------------------------------------------|---------------------------|
| 6  | Teorik Dersler / Theoretical               | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Deyim ve atasözleri çevirisi               |          |     |                                                          |                           |
|    | Translation of idioms and proverbs         |          |     |                                                          |                           |
| 7  | Teorik Dersler / Theoretical               | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Deyim ve atasözleri çevirisi               |          |     |                                                          |                           |
|    | Translation of idioms and proverbs         |          |     |                                                          |                           |
| 8  | Teorik Dersler / Theoretical               | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Ara Sınav                                  |          |     |                                                          |                           |
|    | Midterm                                    |          |     |                                                          |                           |
| 9  | Teorik Dersler / Theoretical               | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Teknik metinlerin çevirisi                 |          |     |                                                          |                           |
|    | Translation of technical texts             |          |     |                                                          |                           |
| 10 | Teorik Dersler / Theoretical               | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Mektup ve otobiyografi çevirisi            |          |     |                                                          |                           |
|    | Translation of letters and autobiographies |          |     |                                                          |                           |
| 11 | Teorik Dersler / Theoretical               | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Düz yazı çevirisi                          |          |     |                                                          |                           |
|    | Translation of prose                       |          |     |                                                          |                           |

|    |                              |          |     |                                                          |                           |
|----|------------------------------|----------|-----|----------------------------------------------------------|---------------------------|
| 12 | Teorik Dersler / Theoretical | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Şiir çevirisi                |          |     |                                                          |                           |
|    | Translation of poetry        |          |     |                                                          |                           |
| 13 | Teorik Dersler / Theoretical | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Şiir çevirisi                |          |     |                                                          |                           |
|    | Translation of poetry        |          |     |                                                          |                           |
| 14 | Teorik Dersler / Theoretical | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Fıkra çevirisi               |          |     |                                                          |                           |
|    | Translation of jokes         |          |     |                                                          |                           |
| 15 | Teorik Dersler / Theoretical | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Fıkra çevirisi               |          |     |                                                          |                           |
|    | Translation of jokes         |          |     |                                                          |                           |
| 16 | Teorik Dersler / Theoretical | Uygulama | Lab | Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques | Ön Hazırlık / Preliminary |
|    | Final Sınavı                 |          |     |                                                          |                           |
|    | Final Examination            |          |     |                                                          |                           |

## DEĞERLENDİRME / EVALUATION

| Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities | Sayı / Number | Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%) |
|---------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------------------------------|
| Ara Sınav / Midterm Examination                                     | 1             | 50                                             |
| Ev Ödevi / Homework                                                 | 14            | 50                                             |
| Toplam / Total:                                                     | 15            | 100                                            |
| Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):     |               | 40                                             |

  

| Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities | Sayı / Number | Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%) |
|-----------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------------------------------|
| Final Sınavı / Final Examination                                            | 1             | 100                                            |
| Toplam / Total:                                                             | 1             | 100                                            |
| Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):             |               | 60                                             |

  

|                                                                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade: | 100 |
| Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:                                                                           |     |

## İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

| Etkinlikler / Workloads                                                                                                                                                              | Sayı / Number | Süresi (Saat) / Duration (Hours) | Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour) |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|----------------------------------|------------------------------------------------|
| Ara Sınav / Midterm Examination                                                                                                                                                      | 1             | 1.00                             | 1.00                                           |
| Final Sınavı / Final Examination                                                                                                                                                     | 1             | 1.00                             | 1.00                                           |
| Derse Katılım / Attending Lectures                                                                                                                                                   | 14            | 3.00                             | 42.00                                          |
| Bireysel Çalışma / Self Study                                                                                                                                                        | 16            | 5.00                             | 80.00                                          |
| Ev Ödevi / Homework                                                                                                                                                                  | 1             | 15.00                            | 15.00                                          |
| Toplam / Total:                                                                                                                                                                      | 33            | 25.00                            | 139.00                                         |
| Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 139.00/30.00 = 4.63 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 139.00 / 30.00 = 4.63 ~ |               |                                  |                                                |

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

| Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes                                                                                                                                                                                                | Program Çıktıları / Program Outcomes |       |       |       |       |       |       |       |       |        |        |        |        |        |       |       |       |       |       |       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--------|--------|--------|--------|--------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
|                                                                                                                                                                                                                                      | 1.1.1                                | 1.1.2 | 1.1.3 | 1.1.4 | 1.1.5 | 1.1.6 | 1.1.7 | 1.1.8 | 1.1.9 | 1.1.10 | 1.1.11 | 1.1.12 | 1.1.13 | 1.1.14 | 2.1.1 | 2.1.2 | 2.1.3 | 2.1.4 | 2.1.5 | 2.1.6 |
| 1.Öğrenciler, Türkçe'den İngilizce'ye çeviri yaparken temel kuram yaklaşımlar konusunda farkındalık kazanırlar. / Raises awareness to basic theories of translation and approaches to translating from Turkish to English is raised. |                                      |       |       |       |       |       |       |       |       |        |        |        |        |        |       |       |       |       |       |       |
| 2.Öğrenciler karşılaştırmalı analiz yolu ile bir metnin farklı çevirilerini öğrenirler. / Learns different ways of translating a text through contrastive analysis.                                                                  |                                      |       |       |       |       |       |       |       |       |        |        |        |        |        |       |       |       |       |       |       |
| 3.Öğrenciler çevirinin dil öğretimindeki rolü hakkında farkındalık kazanırlar. / Learns the important role of translation in language learning.                                                                                      |                                      |       |       |       |       |       |       |       |       |        |        |        |        |        |       |       |       |       |       |       |
| Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes                                                                                                                                                                                                | Program Çıktıları / Program Outcomes |       |       |       |       |       |       |       |       |        |        |        |        |        |       |       |       |       |       |       |
|                                                                                                                                                                                                                                      | 3.1.1                                | 3.1.2 | 3.1.3 | 3.2.1 | 3.2.2 | 3.2.3 | 3.2.4 | 3.3.1 | 3.3.2 | 3.3.3  | 3.3.4  | 3.3.5  | 3.4.1  | 3.4.2  | 3.4.3 | 3.4.4 | 3.4.5 | 3.4.6 | 3.4.7 | 3.4.8 |
| 1.Öğrenciler, Türkçe'den İngilizce'ye çeviri yaparken temel kuram yaklaşımlar konusunda farkındalık kazanırlar. / Raises awareness to basic theories of translation and approaches to translating from Turkish to English is raised. |                                      |       |       |       |       |       |       |       |       |        |        |        | 3      | 3      | 3     |       |       |       |       |       |
| 2.Öğrenciler karşılaştırmalı analiz yolu ile bir metnin farklı çevirilerini öğrenirler. / Learns different ways of translating a text through contrastive analysis.                                                                  |                                      |       |       |       |       |       |       |       |       |        |        |        | 3      | 3      | 3     |       |       |       |       |       |
| 3.Öğrenciler çevirinin dil öğretimindeki rolü hakkında farkındalık kazanırlar. / Learns the important role of translation in language learning.                                                                                      |                                      |       |       |       |       |       |       |       |       |        |        |        | 3      | 3      | 3     |       |       |       |       |       |

